



<http://www.vnnavydallas.com>

HỘI HẢI QUÂN TRÙNG DƯƠNG
DALLAS-FORT WORTH
BẢN NỘI QUY
CHƯƠNG I: DANH XƯNG VÀ TÔN CHỈ

Điều 1: Danh xưng, phạm vi hoạt động, và trụ sở:

Mục 1: Hội được chính thức thành hình ngày 02 tháng 3 năm 1985 do các cựu Quân Nhân Hải-Quân, Giang Thuyền, Giang Cảnh và các cựu nhân viên Hàng Hải Thương Thuyền Việt-Nam Cộng Hòa, với danh xưng:

HỘI HẢI QUÂN TRÙNG DƯƠNG
DALLAS-FORT WORTH

Mục 2: Phạm vi hoạt động của Hội bao gồm các khu vực Dallas, Fort Worth, và các thành phố lân cận.

Mục 3: Trụ sở của Hội được tạm thời là tư gia của vị Hội Trưởng đương kim, sẽ được định lại khi điều kiện cho phép.

Điều 2: Mục tiêu và tôn chỉ.

Mục 1: Hội là một tổ chức bất vụ lợi, được thành lập và hoạt động nhằm mục tiêu sau:



<http://www.vnnavydallas.com>

VIETNAMESE NAVAL ASSOCIATION OF
DFW, INC.
BYLAWS
CHAPTER I: OFFICIAL NAME AND
GUIDING PRINCIPLES

Article 1: Official name, scope of activities,
and office:

Section 1: The Association was officially formed by former officers and enlisted personnel of Republic of Vietnam Navy, Coast Guards, Harbor Patrol, and Merchant Marine with the official name:

VIETNAMESE NAVAL
ASSOCIATION OF DFW, INC.

Section 2: Scope of activities includes Dallas, Fort Worth, and neighboring cities.

Section 3: The office of the Association is temporarily the residence of the incumbent President. It will be relocated when conditions allow.

Article 2: Objectives and Guiding Principles.

Section 1: The Association is a non-profit veterans' organization, formed exclusively for charitable purposes, including, for such purposes, the making of distributions to organizations that qualify as exempt organizations under the section 501(c)(3) of the



<http://www.vnnavydallas.com>



<http://www.vnnavydallas.com>

Internal Revenue Code, or corresponding section of any future federal tax code.

The Association is constituted and operated for the advancement of the following objectives:

A. Kết hợp các thành phần cựu Quân Nhân Hải-Quân, Giang Thuyền, Giang Cảnh và các cựu Hàng Hải Thương Thuyền Việt-Nam Cộng Hòa tại địa phương tạm trú (Dallas-Fort Worth) để phát huy tình thân hữu và đoàn kết của HẢI-QUÂN VIỆT-NAM CỘNG HÒA.

B. Thực thi các công tác tương thân và tương trợ, và ~~yểm trợ ủng hộ mọi nỗ lực cứu quê hương khỏi ách thống trị Cộng-Sản Việt Nam.~~

C. Hội hoàn toàn độc lập trên phương diện hoạt động với các đoàn thể bạn và chỉ yểm trợ các đoàn thể đó trong tinh thần tương thân tương trợ của người quân nhân QUÂN LỰC VIỆT-NAM CỘNG HÒA.

A. To promote friendship and solidarity among former officers and enlisted personnel of Republic of Vietnam Navy, Coast Guard, Harbor Patrol, and Merchant Marine living in the Dallas-Fort Worth metroplex.

B. To promote mutual cooperation and mutual assistance.

C. The Association is completely independent in terms of activities from other Vietnamese-American organizations in the Dallas-Fort Worth metroplex, and only supports former members of the REPUBLIC OF VIETNAM ARMED FORCES in the spirit of mutual cooperation.

D. No substantial part of the activities of the Association shall be the carrying on



<http://www.vnnavydallas.com>



<http://www.vnnavydallas.com>

CHƯƠNG II: HỘI VIÊN

Điều 3: Hội viên chính thức là những cựu quân nhân Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa, Giang Thuyền, Giang Cảnh, Hàng Hải Thương Thuyền, và gia đình đã tán thành và chấp hành Bản Nội Quy của Hội.

propaganda, or otherwise attempting to influence legislation, and the Association shall not participate in, or intervene in (including the publishing or distribution of statements), any political campaign on behalf of any candidate for public office.

E. Notwithstanding any other provision of this bylaws, the Association shall not carry on any other activities not permitted to carry on

(a) by an organization exempt from federal income tax under section 501 (c) (3) of the Internal Revenue Code, or corresponding section of any future federal tax code, or

(b) by an organization, contributions to which are deductible under section 170 (c) (2) of the Internal Revenue Code, or the corresponding section of any future federal tax code.

CHAPTER II: MEMBERSHIP

Article 3: Membership is open to former officers and enlisted personnel of Republic of Vietnam Navy, Coast Guard, Harbor Patrol, and Merchant Marine and their families who approve and comply with the Association's Bylaws.



<http://www.vnnavydallas.com>

Điều 4: Hội viên danh dự gồm những hội viên có thể không phải là cựu quân nhân Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa và gia đình, nhưng là những cá nhân có đủ tư cách pháp nhân, có tình cảm với Hội, tán thành tôn chỉ mục tiêu cũng như đường lối của Hội, và đã tích cực yểm trợ hay tham gia vào các hoạt động của Hội, sẽ được mời gia nhập.

Điều 5: Điều kiện gia nhập Hội.

A. Tất cả nam nữ quân nhân Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa, Giang Thuyền, Giang Cảnh, Hàng Hải Thương Thuyền, và gia đình đều có quyền gia nhập Hội.

Điều 6: Nhiệm vụ và quyền lợi của hội viên chính thức.

A. Góp phần vào mọi công tác chung của Hội.

B. Tham dự các buổi họp thường lệ hay đại hội.

C. Góp ý kiến xây dựng, trao đổi tin tức, nhận thi hành công tác do Hội giao phó.

D. Được quyền ứng cử tất cả các chức vụ điều hành Hội.

E. Được quyền đề cử hội viên khác trong các cuộc bầu cử.

F. Được quyền bầu cử trong tổ chức



<http://www.vnnavydallas.com>

Article 4: Honorary membership is open to members and their families who are not Republic of Vietnam Navy veterans, but endorse the guiding principles and objectives as well as the organizational and leadership method of the Association, and actively support and participate in the activities of the Association.

Article 5: Conditions for joining the Association.

A. Former officers and enlisted personnel of Republic of Vietnam Navy, Coast Guard, Harbor Patrol, and Merchant Marine and their families have the right to join the Association.

Article 6: Member Rights and Duties.

A. Participate in the Association's activities.

B. Attend regular or general assembly meetings.

C. Contribute constructive ideas, exchange knowledge, and carry out tasks assigned by the Association.

D. Run for any position on the Executive Committee.

E. Nominate any member for election to the Executive Committee.

F. Vote in the election of the Association.



<http://www.vnnavydallas.com>

của Hội.

Điều 7: Điều lệ ứng cử và bầu cử.

A. Mọi hội viên chính thức đều có quyền ứng cử, đề cử, và bầu cử trong các kỳ đại hội.

B. Điều kiện đắc cử vào chức vụ Hội Trưởng là phải hội đủ số thăm đa số tổng số hội viên tham dự.

CHƯƠNG III: TỔ CHỨC VÀ ĐIỀU HÀNH

Điều 8: Việc điều hành mọi công việc của Hội, căn cứ vào điều lệ của Bản Nội Quy và các quyết định của các buổi họp, được ủy thác cho Ban Chấp Hành và Ban Cố Vấn.

Điều 9: Ban Chấp Hành gồm có:

- A. Hội Trưởng
- B. 02 Phó Hội Trưởng: 01 đặc trách nội vụ và 01 đặc trách ngoại vụ
- C. Tổng Thư Ký
- D. Thủ Quỹ
- E. 05 Trưởng Ban (do Hội Trưởng mời tham gia): Xã Hội, Tài Chánh, Văn Nghệ & Thể Thao, Kế Hoạch, và Báo Chí (website và bản tin).

Điều 10: Ban Cố Vấn gồm có các hội viên thích hợp được Hội Trưởng mời với sự đồng ý của Đại Hội. Phải là thành phần có cảm tình giúp đỡ cũng như trợ lực Hội.



<http://www.vnnavydallas.com>

Article 7: Nomination and Election Rules.

A. Every member has the right to self-nominate, nominate, and vote in the election of the Association.

B. A condition for being elected to the position of President is to meet the majority of the total number of voters in attendance.

CHAPTER III: ORGANIZATION AND ADMINISTRATION

Article 8: The management of all the affairs of the Association, pursuant to the Bylaws and decisions made in a meeting, is entrusted to the Executive Committee and Advisory Committee.

Article 9: The Executive Committee shall consist of the following elected, voting members:

- A. President
- B. 02 Vice President: 01 Internal Affairs and 01 External Affairs
- C. General Secretary
- D. Treasurer

Article 10: The Advisory Committee is composed of members in good standing invited by the President with the consent of the general assembly. Those members must have the



<http://www.vnnavydallas.com>

CHƯƠNG IV: QUYỀN HẠN VÀ TRÁCH NHIỆM CỦA BAN CHẤP HÀNH

Điều 11: Nhiệm kỳ của Ban Chấp Hành là hai năm.

Điều 12: Hội Trưởng được bầu trực tiếp và kín. Hội sẽ tạm đình chỉ hoạt động nếu không có Hội Trưởng. Thời gian tạm đình chỉ kéo dài tối đa hai năm. Sau hai năm vẫn không có Hội Trưởng thì Hội sẽ giải tán.

A. Hội Trưởng là người đại diện cao nhất của Hội trên phương diện đối ngoại. Hội Trưởng được quỹ Hội tài trợ tham dự các buổi tất niên hoặc tân niên của các hội bạn có tính cách truyền thống (một năm một lần cho mỗi hội).

B. Hội Trưởng điều khiển Ban Chấp Hành, triệu tập và chủ tọa các buổi họp của Hội.

C. Tùy theo nhu cầu và lý do chính đáng, Hội Trưởng có thể ủy quyền điều hành Hội cho Phó Hội Trưởng đặc trách nội vụ hoặc ngoại vụ trong thời hạn nhất định.

~~Điều 13: Ban Chấp Hành do Hội Trưởng thành lập.~~

CHƯƠNG V: HOẠT ĐỘNG CỦA HỘI

Điều 13: Tương trợ



<http://www.vnnavydallas.com>

desire to help and support the Association.
CHAPTER IV: RIGHTS AND RESPONSIBILITIES OF THE EXECUTIVE COMMITTEE

Article 11: The term of the Executive Committee shall be two years.

Article 12: The President is elected by a direct and secret ballot. Without the President, the Association will temporarily suspend its operations. The temporary suspension lasts for up to two years. After two years if there is no President, the Association will dissolve.

A. The President shall represent the Association to the public. The President is sponsored by the Association to attend all annual pre or post Vietnamese New Year's parties hosted by fellow Vietnamese-American associations in the Dallas-Fort Worth metroplex (once a year for each association).

B. The President chairs the Executive Committee, convenes and presides over the meetings of the Association.

C. Depending on the needs and legitimate reasons, the President may delegate authority to the Vice President for Internal or External Affairs in a given period.

Chapter V: ACTIVITIES

Article 13: Mutual Assistance



<http://www.vnnavydallas.com>

A. Việc tương trợ được thi hành đồng đều cho các hội viên dựa trên điều kiện hiện hữu của Hội.

Điều 14: Sinh Hoạt

A. Ban Chấp Hành có nhiệm vụ tổ chức: Lễ Thánh Tổ, Tết Niên hoặc Tân Niên, cùng các buổi họp nếu thời gian cho phép.

Điều 15: Tham dự các chương trình Tết Niên hoặc Tân Niên của các hội bạn nếu được mời.

CHƯƠNG VI: TÀI SẢN HỘI

Điều 16: Tài sản Hội do các hội viên và thân hữu tự nguyện đóng góp.

Điều 17: Trong trường hợp Hội tạm thời đình chỉ hoạt động, tài sản của Hội sẽ do thủ quỹ tạm thời lưu giữ. Thủ Quỹ này sẽ được bầu với nhiệm kỳ 6 tháng, và sẽ tiếp tục bầu lại mỗi 6 tháng nếu cần.



<http://www.vnnavydallas.com>

A. Mutual assistance to members is carried out equally based on the current financial status of the Association.

Article 14: Activities

A. The Executive Committee is responsible for commemorating the anniversary of the death of the Patron Saint of the Republic of Vietnam Navy and organizing pre or post Vietnamese New Year's party, along with meetings if time allows.

Article 15: Participate in pre or post Vietnamese New Year's parties hosted by fellow Vietnamese-American associations in the Dallas-Fort Worth metroplex if invited.

Chapter VI: ASSETS

Article 16: Members and friends of the Association make voluntary donations to the Association's assets.

No part of the net donations to the Association shall inure to the benefit of, or be distributable to, its members, officers, or other private persons, except that the Association shall be authorized and empowered to pay reasonable compensation for services rendered.

Article 17: In case the Association suspends its operations, its assets will be temporarily kept by the Treasurer. The Treasurer will be elected for a term of 6 months, and will continue to be elected every 6 months if necessary.



<http://www.vnnavydallas.com>



<http://www.vnnavydallas.com>

CHƯƠNG VII: LINH TINH

Điều 18: Tu chính Bản Nội Quy

Mục 1: Mọi thay đổi bất cứ điều gì trong Bản Nội Quy này sẽ được thực hiện qua một buổi họp khoáng đại.

Mục 2: Hội viên đề nghị tu sửa bất cứ điều khoản bao trong Bản Nội Quy này đều phải gửi thông báo cho Ban Chấp Hành biết trước ít nhất là một tháng.

Điều 19: Linh Tinh

Mục 1: Bản Nội Quy này gồm bảy (7) chương, mười chín (19) điều, và bảy (7) mục đã được đem ra thảo luận và biểu quyết trước Đại Hội toàn thể cựu quân nhân Hải Quân Việt Nam Cộng Hòa, Giang Thuyền, Giang Cảnh, và Hàng Hải Thương Thuyền tại Dallas,

Upon the dissolution of this Association, assets remaining shall be distributed for one or more exempt purposes within the meaning of Section 501(c)(3) of the Internal Revenue Code, or corresponding section of any future federal tax code, or shall be distributed to the federal government, or to the state of Texas or local government, for a public purpose. Any such assets not so disposed of shall be disposed by a Court of Competent Jurisdiction of Tarrant County in which the principal office of the organization is then located, exclusively for such purposes or to such organization or organizations, as said Court shall determine, which are organized and operated exclusively for such purposes.

Chapter VII: MISCELLANEOUS

Article 18: Amendment of Bylaws

Section 1: Any change in the Bylaws will be ratified through a general meeting.

Section 2: Members who suggest any change in the Bylaws should notify the Executive Committee at least a month.

Article 19: Miscellaneous

Section 1: The Bylaws which consist of seven (7) chapters, nineteen (19) articles, and seven (7) sections were discussed and voted on before the general assembly of former officers and enlisted personnel of Republic of Vietnam Navy, Coast Guards, Harbor



<http://www.vnavydallas.com>

~~Texas, ngày 21 tháng 9 năm 1985.
Làm tại Dallas, Texas, ngày 21 tháng 9 năm 1985~~

T.M. Ban Chấp Hành
Hội Trưởng



<http://www.vnavydallas.com>

Patrol, and Merchant Marine.

On behalf of the Executive Committee
President
English translation by
Chi Manh Ha
Grapevine, Texas, USA
haiquantrungduong@yahoo.com